

## Resumos / Abstracts

**Wagner MONTEIRO e Leonardo Souza Lima de CARVALHO**

*A TRADITION OF EIGHTEEN HUNDRED AND FOUR: UMA ANÁLISE DO PROCESSO DE TRADUÇÃO DE UM CONTO DE THOMAS HARDY EM UM NOVO AQUI E AGORA*

Este artigo pretende problematizar o processo de tradução do conto de Thomas Hardy, "A Tradition of Eighteen Hundred and Four", que faz parte da coletânea Wessex Tales (1888). Tendo como base a teoria de Haroldo de Campos (2015) e Mauricio Cardozo (2021), refletiremos sobre a ideia de transcrição, intraduzibilidade e "impossibilidade" da tradução a partir da prática de recriação do texto de Hardy ao português brasileiro. Deste modo, verificaremos como teoria e prática se coadunam e sublinharemos o devir-outro do texto de chegada, visto pelo autores-tradutores como uma obra que mantém reciprocidade com o texto de partida, mas que mantém a singularidade de uma nova composição literária.

Palavras-chave: Tradução; Thomas Hardy; Literatura inglesa

*A TRADITION OF EIGHTEEN HUNDRED AND FOUR: AN ANALYSIS OF THE PROCESS OF TRANSLATING A THOMAS HARDY'S SHORT STORY INTO A NEW TIME AND SPACE*

This article aims to problematize the process of translating "A Tradition of Eighteen Hundred and Four," a Thomas Hardy short story, which is part of the Wessex Tales collection (1888). Based on the theory of Haroldo de Campos (2015) and Mauricio Cardozo (2021), the idea of transcreation, untranslatability, and "impossibility" of translation will be debated based on the practice of recreating Hardy's text into Brazilian Portuguese. That said, it will be verified how theory and practice fit together, and the becoming-other of the target text will be highlighted, seen by the author-translators as a work that maintains reciprocity with the source text but which maintains the singularity of a new literary composition.

Keywords: Translation; Thomas Hardy; English literature

**Davi PESSOA**

*CESARE PAVESE E A TAREFA DA TRADUÇÃO MITOLÓGICA*

Nas décadas de 1930 e 1940, Cesare Pavese viveu um intenso processo de mutação antropológica e literária extremamente importante, quando começou a ler a cultura italiana a contrapelo por meio de outras culturas,

especialmente a norte-americana. O poeta encontrou, portanto, uma forma de ligar sua paixão pelo mundo simbólico-mitológico arcaico aos seus estudos de autores contemporâneos anglo-americanos. Nesse percurso de intenso estudo, a tarefa da tradução se torna essencial para a atualização de novos mitos e de novas formas literárias capazes de provocar uma “transfiguração da realidade”. Assim, este artigo aborda o percurso da virada antropológica vivida pelo autor de *Il mestiere di vivere* e tradutor de Moby Dick.

Palavras-chave: Mito; Traduzibilidade; Pavese.

#### CESARE PAVESE AND THE TASK OF MYTHOLOGICAL TRANSLATION

In the 1930s and 1940s, Cesare Pavese underwent an intense process of anthropological and literary mutation when he began to read Italian culture against the grain via other cultures, especially American culture. Therefore, the poet learned how to link his passion for the archaic symbolic-mythological world to his studies of contemporary Anglo-American authors. Throughout this intense study, the task of translation becomes essential for updating new myths and new literary forms capable of bringing about a “transfiguration of reality”. Thus, this article addresses the path of the anthropological turn experienced by the author of *Il mestiere di vivere* and translator of Moby Dick.

Keywords: Myth; Translatability; Pavese.

#### Raphael Salomão KHÉDE

##### A REPRESENTAÇÃO DE UM ARTISTA “IMPURO”: UMA PROPOSTA DE TRADUÇÃO PARA O EPISTOLÁRIO DE PIER PAOLO PASOLINI

O presente artigo tem como objetivo apresentar a tradução cultural de uma seleção de trechos de cartas do epistolário pasoliniano. Por conta da densidade e da extensão da edição de 2021 do epistolário de Pasolini (1455 páginas), foi necessário organizar a seleção das cartas em dois períodos: um, compreendido entre 1940 e 1959 (que ocupa a maior parte do livro), e outro, que será aqui analisado, entre 1960 e 1975 (certamente o período mais conhecido da carreira de Pasolini por parte do grande público, inclusive pela sua incursão no cinema).

Palavras-chave: Pier Paolo Pasolini; epistolário; tradução; literatura italiana contemporânea; teoria da literatura

#### THE REPRESENTATION OF AN “IMPURE” ARTIST: A TRANSLATION PROPOSAL FOR PIER PAOLO PASOLINI’S EPISTOLARY

This article aims to present the cultural translation of a selection of excerpts from letters from Pasolini’s epistolary. Due to the density and length of the

2021 edition of Pasolini's epistolary (1455 pages), it was necessary to organize the selection of letters into two periods: one, between 1940 and 1959 (which occupies the majority of the book), and the other, which will be analyzed here, between 1960 and 1975 (certainly the best-known period of Pasolini's career among the general public, including his foray into cinema).  
Keywords: Pier Paolo Pasolini; Epistolary; Translation; Contemporary Italian Literature; Literature Theory

### **Cláudia Grijó VILAROUCA**

#### **TRADUÇÃO COMENTADA DE UM POEMA FLAMENCO DE SERGE PEY**

A partir da tradução comentada do poema "Soleá à la suite logique des chiffres de Pedro Soler – Poème de parole", de Serge Pey, com base em Nord (2016), Faleiros (2012) e Bougault (1999), este artigo discute algumas implicações de aspectos interculturais (Lederer, 2004; Cordonnier, 2002) e da oralidade, compreendida a partir de Pey (2003) e Zumthor (2000), nas escolhas tradutórias. Destarte, este trabalho tem os objetivos gerais de problematizar certos aspectos da tradução da poesia contemporânea e apresentar parte da obra de Serge Pey ao público acadêmico brasileiro.

Palavras-chave: Serge Pey; Tradução comentada; Flamenco; Interculturalidade; Oralidade

#### **LA TRADUCTION ANNOTÉE D'UN POÈME FLAMENCO DE SERGE PEY**

À partir de la traduction annotée du poème " Soleá à la suite logique des chiffres de Pedro Soler - Poème de parole " de Serge Pey, basée sur Nord (2016), Faleiros (2012) et Bougault (1999), cet article propose la discussion des implications des aspects interculturels (Lederer, 2004 ; Cordonnier, 2002) et de l'oralité (Pey, 2003; Zumthor, 2000) dans les choix effectués par la traductrice. Ce travail a donc pour objectifs généraux de problématiser certains aspects de la traduction de la poésie contemporaine et de présenter l'œuvre de Serge Pey au public universitaire brésilien.

**Mots-clé** Serge Pey ; Traduction annotée ; Flamenco ; Interculturalité ; Oralité

### **Matheus Vargas de SOUZA**

#### **FRIEDRICH MAX MÜLLER E O TRADUTOR EM CONTEXTO COLONIAL**

Estudar um autor como Friedrich Max Müller requer muitos cuidados. Em parte, pela expressividade de sua atuação na constituição do colonialismo britânico sobre a Índia, durante a segunda metade do século XIX. Em parte, por sua produção intelectual dividida em diferentes campos do conhecimento. Mas uma faceta fundamental que constituiu a persona de Max Müller durante sua carreira foi a de editor e tradutor de textos sânscritos

antigos. Neste artigo, pretendemos investigar os caminhos através dos quais podemos situar o Müller tradutor no contexto do colonialismo.

Palavras-chave: Max Müller; Colonialismo; Estudos de Tradução; Literatura Indiana Antiga

#### FRIEDRICH MAX MÜLLER AS A TRANSLATOR IN COLONIAL CONTEXT

To study such an author like Friedrich Max Müller requires many precautions, partly because of the largeness of his agency in the constitution of British Colonialism over India, during the second half of the XIX<sup>th</sup> century. Partly because of his intellectual production divided into different fields. But a fundamental part that constituted Max Müller's persona during his career was that of editor and translator of ancient Sanskrit texts. In this paper we shall investigate the ways through which we can situate the translator Müller in the context of colonialism.

Keywords: Max Müller; Colonialism; Translation Studies; Ancient Indian Literature

#### **Aline Almeida DUVOISIN e Juliana STEIL**

##### MARCADORES CULTURAIS NA TRADUÇÃO DO CONTO “LA FACTORÍA DE FARJALLA BILL ALÍ”, DE ROBERTO ARLT, PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO

Este trabalho discute uma tradução, para o português brasileiro, do conto “La factoría de Farjalla Bill Alí”, de Roberto Arlt (1969). Seu foco é a tradução dos marcadores culturais (AUBERT, 2006). Após defini-los, trata-se de identificá-los no texto fonte, selecionando os que serão comentados, a fim de justificar as escolhas tradutórias. Feito isso, realiza-se um cotejamento entre texto meta e texto fonte para identificar marcadores culturais que não estejam presentes no texto em espanhol. Busca-se assim verificar, na prática tradutória descritiva, dificuldades levantadas e encaminhamentos propostos por Aubert (2006).

*Palavras-chave:* Roberto Arlt; El criador de gorilas; “La factoría de Farjalla Bill Alí”; Tradução literária; Marcadores culturais

##### MARCADORES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL RELATO CORTO “LA FACTORÍA DE FARJALLA BILL ALÍ”, DE ROBERTO ARLT, AL PORTUGUÊS BRASILEÑO

Este trabajo discute una traducción, al portugués brasileño, de “La factoría de Farjalla Alí”, de Roberto Arlt (1969). Su enfoque es la traducción de los marcadores culturales (AUBERT, 2006). Tras definirlos, se busca identificarlos en el texto origen, seleccionando los que se comentarán, con



fines de justificar las elecciones traductoras. Luego se cotejan texto meta y texto origen para identificar marcadores culturales que no estén presentes en el texto en español. Se busca, de este modo, verificar, en la práctica traductora descriptiva, dificultades planteadas y directrices propuestas por Aubert (2006).

*Palabras claves:* Roberto Arlt; El criador de gorilas; “La factoría de Farjalla Bill Alí”; Traducción literaria; Marcadores culturales

**Ana Karla CANARINOS**

#### UM DEBATE SOBRE A INTRADUZIBILIDADE DO REGIONALISMO BRASILEIRO

Este artigo pretende abordar a literatura regionalista tendo em vista a questão da intraduzibilidade, conceito abordado por Bárbara Cassin, em *O elogio da tradução*. Considerando os problemas da aclimação do realismo, bem como as fortes críticas da historiografia literária nacional ao problema da linguagem no regionalismo, este artigo aborda o tema a partir de três frentes: 1) mapeamento da visão da historiografia literária nacional; 2) o problema da aclimação do realismo; 3) a tradução como uma possibilidade interpretativa através do conceito de “intraduzibilidade”. A hipótese é de que pensar o regionalismo como tradução, seja do realismo europeu, seja do campo ou do sertão, reelabora a perene dialética entre forma e matéria, narrador culto e personagem iletrado, e metrópole e colônia.

*Palavras-chave:* Tradução; Regionalismo; literatura brasileira

#### DEBATING THE UNTRANSLATABILITY OF BRAZILIAN LITERARY REGIONALISM

This essay aims to approach regionalist literature with a view to the issue of untranslatability, a concept addressed by Bárbara Cassin in *Éloge de la traduction*. Considering the problems of acclimatizing realism, as well as the strong criticisms of national literary historiography regarding the problem of language in regionalism, this essay addresses the topic from three fronts: 1) mapping the vision of national literary historiography; 2) the problem of acclimatizing realism; 3) translation as an interpretative possibility through the concept of “untranslatability.” The hypothesis is that thinking about regionalism as a translation, whether of European realism, countryside, or hinterland, re-elaborates the perennial dialectic between form and content, cultured narrator and illiterate character, and metropolis and colony.

*Keywords:* Translation; Regionalism; Brazilian literature

**Juliana Cunha MENEZES, Fernando Jorge dos Santos FARIAS, Madelinne de Sousa MOURA, Ana Clara Gontijo ALVES e Carlos Jean da Silva PEREIRA**

TRADUÇÕES DA VIDA COMUM: POSSIBILIDADES A PARTIR DO ROMANCE *CHÃO DOS LOBOS*, DE DALCÍDIO JURANDIR

O presente estudo intenta analisar a tradução da vida do povo da Amazônia Paraense que Dalcídio Jurandir apresenta na cena um de sua obra *Chão dos Lobos*, bem como alguns dos desafios na tradução, do português para o inglês, dessa cena. Questões importantes referentes à tradução, ao retrato da vida amazônida presente no livro, bem como à teoria e metodologia utilizadas na tradução para o inglês, são discutidas.

*Palavras-chave:* Amazônia Paraense; Tradução Literária; Dalcídio Jurandir; Metodologia de Tradução

TRANSLATION OF ORDINARY LIVES: POSSIBILITIES IN THE NOVEL *CHÃO DOS LOBOS* BY DALCÍDIO JURANDIR

This study aims at analyzing the translation of the peoples' lives in Pará's Amazon Region, presented in the scene one of Dalcídio Jurandir's *Chão dos Lobos*, as well as some of the challenges in the translation, from Portuguese to English, of this scene. Important issues regarding the translation, the portrait of Amazonian lives present in the book, as well as matters related to the theory and methodology used in the translation to English, are discussed.

*Keywords:* Pará's Amazon Region; Literature Translation; Dalcídio Jurandir; Methodology of Translation

**Emiliana Fernandes BONALUMI e Diva Cardoso de Camargo AGUIAR**  
A APLICAÇÃO DA PEDAGOGIA DA TRADUÇÃO EM UMA OBRA DA LITERATURA BRASILEIRA: UM ESTUDO DE CASO

Este artigo a respeito da pedagogia da tradução (DÍAZ FOUCES, 1999, 2001; LAVIOSA, 2008, 2010, 2020; YYY, 2016a, 2016b; SERPA et al, 2021; THOW, 2022) teve por intuito analisar vocábulos recorrentes e preferenciais na tradução cultural de uma obra da literatura brasileira e suas versões para a língua inglesa efetuadas pelos participantes do minicurso e pela dupla de tradutores responsável pela tradução da obra para a língua inglesa. Entende-se por pedagogia da tradução o emprego de teorias e práticas de tradução em seu ensino. Também, para este estudo, utilizamos a aprendizagem direcionada por dados de Johns & King (1991) e Berber Sardinha (2004). A fim de elaborar as listas de frequência dos vocábulos recorrentes e preferenciais, utilizamos a ferramenta on-line Sketch Engine. O corpus é composto da obra da literatura brasileira (1) Gabriela, cravo e canela, de Jorge Amado, de sua tradução para a língua inglesa por James L. Taylor e

William L. Grossman, além dos trechos traduzidos pelos participantes do minicurso que contêm suas opções no que toca aos vocábulos selecionados para análise. Após termos examinado, discutido e analisado os referidos vocábulos por meio da reformulação das definições dos domínios culturais sugeridas por Aubert (1981, 2006) e Camargo (2016a), comparamos as versões em língua inglesa realizadas pelos participantes do minicurso e pelo par de profissionais. Observou-se por meio deste estudo que os discentes foram capazes de verificar as semelhanças e diferenças na obra original e nas traduzidas, no que diz respeito aos vocábulos recorrentes e preferenciais selecionados para esta investigação. Outrossim, o intuito foi que possam utilizá-los em seu próprio texto traduzido, além da possibilidade de empregar a teoria na prática da tradução.

*Palavras-chave:* Pedagogia da Tradução; Literatura Brasileira Traduzida; Vocábulos Recorrentes e Preferenciais; Tradução Cultural

#### THE APPLICATION OF PEDAGOGY OF TRANSLATION IN A WORK OF THE BRAZILIAN LITERATURE: A CASE STUDY

This paper on translation pedagogy (Díaz Fouces, 1999, 2001; Laviosa, 2008, 2010, 2020; Camargo, 2016a, 2016b; Serpa et al, 2021; Thow, 2022) aimed to analyze recurring and preferred words in the cultural translation of a work of Brazilian literature and its versions into English by the participants of the mini-course and by the pair of translators responsible for translating the work into English. Translation pedagogy is understood as the use of translation theories and practices in its teaching. Also, for this study, we used data-driven learning by Johns & King (1991) and Berber Sardinha (2004). To prepare the frequency lists of recurring and preferred words, we used the online tool Sketch Engine. The corpus is composed of the Brazilian literary work (1) Gabriela, cravo e canela, by Jorge Amado, its translation into English by James L. Taylor and William L. Grossman, in addition to the excerpts translated by the participants of the mini course that contain their choices regarding the words selected for analysis. After examining, discussing and analyzing the aforementioned words by reformulating the definitions of cultural domains suggested by Aubert (1981, 2006) and Camargo (2016a), we compared the English versions produced by the participants of the mini course and by the pair of professionals. It was observed through this study that the students were able to identify the similarities and differences in the original work and in the translated works, regarding the recurring and preferred words selected for this investigation. Furthermore, the intention was for them to be able to use them in their own translated text, in addition to the possibility of applying the theory in the practice of translation.



*Keywords:* Translation Pedagogy; Translated Brazilian Literature; Recurrent and Preferred Words; Cultural Translation

**Marcela Iochem VALENTE e Ana Carolina Antunes Mercadante de AGUIAR**

A TRADUÇÃO DE POEMAS PARA A FESTA LITERÁRIA DAS PERIFÉRIAS – FLUP: UMA RICA EXPERIÊNCIA DE ARTE E INTERCULTURALIDADE

Este artigo se debruça sobre a tradução de uma das poetizas finalistas do II *World Poetry Slam*, de 2023, realizada pelo ESCRTRAD da UERJ para a Feira Literária das Periferias. Partindo de Aixelá (2013), Venuti (1995) e Arrojo (2007), refletiremos sobre a importância da FLUP e dos *Poetry Slams* e abordaremos questões relacionadas aos desafios na tradução de um dos poemas da jovem poeta-autora-Slammer australiana de ascendência chinesa Jo Yang.

*Palavras-chave:* *Poetry Slams*; FLUP; tradução literária

THE TRANSLATION OF POEMS FOR THE BRAZILIAN LITERARY FESTIVAL OF THE PERIPHERIES – FLUP: AN ENRICHED EXPERIENCE OF ART AND INTERCULTURALITY

This article focuses on the translation of one of the finalist poets of the II World Poetry Slam (2023), made by ESCRTRAD, at UERJ, for an important literary event called FLUP. In the light of Aixelá (2013), Venuti (1995), and Arrojo (2007), it reflects on the importance of FLUP and Poetry Slams. It also addresses issues related to challenges faced during the translation of one poem by Jo Yang, a young Australian poet-author-Slammer of Chinese descent.

**Keywords**

*Poetry Slams*; FLUP; literary translation

**Maria Alice Gonçalves ANTUNES**

A IMPLEMENTAÇÃO DE ATIVIDADES DE TRADUÇÃO PARA O ENSINO DA TRADUÇÃO LITERÁRIA: O CASO DO PROJETO DE EXTENSÃO FORTRALIT

Neste artigo, compartilho a experiência vivenciada no dia a dia com os estagiários do projeto FORTRALIT e destaco: os e-mails trocados entre os estagiários voluntários sobre suas traduções de *A Thousand Splendid Suns* (HOSSEINI, 2007); os e-mails trocados com a primeira estagiária e as análises das retraduições de *Flush* (WOOLF, 1933) para o português; as trocas durante as entrevistas via plataforma de videoconferências e transmitidas por canal do *YouTube*. Verifica-se o processo de construção de competências nas trocas



de *e-mails*, com os alunos ao centro do processo de aprendizagem de tradução literária.

*Palavras-chave:* Tradução literária; ensino; atividades de extensão

#### PUTTING TRANSLATION ACTIVITIES INTO PRACTICE TO TEACH LITERARY TRANSLATION: THE CASE OF THE FORTRALIT EXTRA MURAL PROJECT

In this article, I share my day-to-day experience with the trainees of FORTRALIT project and highlight: the emails exchanged between the trainees about their translations of *A Thousand Splendid Suns* (Hosseini, 2007); the emails exchanged with the first trainee, with the analyses of the retranslations into Portuguese of the novel *Flush* (Woolf, 1933); exchanges that occurred during the interviews broadcast on the YouTube channel. The process of building skills can be seen in the email exchanges, with the students at the centre of the literary translation learning process.

*Keywords:* Literary translation; teaching; extra mural activities